

سلا Salé

1. لآلَة خَيْتِي وَخَيْتِي مَال مَوْسِكْ حَفَا مَال جُمْرَك طَفَى وَلْبَارَح كَانَ شَعَال مَال زَهْرَك صَفَار.. وَذِبَال قَالَتْ السَّنَوَانِي وَلَخْضُورَا قَالَ الْبَلُوطُ فَتْ مَعْمُورَه: لآلَة... عُرُوسَه السَّامَه وَالخَال وَالشَّقْر الْحَجَبَانُ وَظَفَائِرُ الشَّعْر وَسَوَالِفْ تَحْلَمُ بَ حَنَّةً وَنُكَاحَفْ وُ بَ الطَّيْفُورُ يُدُورُ... يُدُورُ فَت دَارُ أَبَاهَا... تَيْدُورُ تَحْلَمُ بَ غَرِيْسْ يَدْخُلُ مِنْ لَحْمِيْسْ وَف رَاسِ الْمُونُ نَمَّ يُكُونُ اللَّيْ يَكُونُ	1. Señora, mi hermanita, mi querida hermanita ¿Qué le pasa a tu cuchillo que se ha desafilado? ¿A tus brasas que se han apagado? Ayer estaban encendidas ¿Qué les ocurre a tus flores que han amarilleado... están mustias Dicen los huertos y el follaje Dice el alcornocal en la Mamora: Señora... Novia El lunar, las pecas, el párpado Las cejas, las uñas, el pelo Y la melena suelta Sueña con la alheña y las damas de honor <sup>1</sup> Con el ataífor Dando vueltas... y vueltas En la casa de su padre... dando vueltas Sueña con un novio Entrando por Bab El Khemis <sup>2</sup> Y en la punta del espigón Allí Hay lo que hay
2. لآلَة خَيْتِي... وَخَيْتِي صَعُورُ كَانَ يَمْتِي لِمَسْبِدْ فَت لُفْبُ خَيْرَه... بِلَا كَدِيدْ وُ بَ لَفْتُوخْ يُحْفَطُ... وَيَقْرَى اللُّوْحْ وَيُرْسَقُ لِيَهْ يَوْمَ يَمْنَكْ لَفْقِيَهْ يَجْرِي فَتْ صَحْكُه مَبْشُورَا يَجْرِي فَتْ عَقَابِي وَ خُدُورَا لَنْ بُوْرُقْرَاقْ إِيَهْ يَا بُوْرُقْرَاقْ النَّظْرَه فِيكَ شَهْوَا مَذَاقَكْ لَدَه... وَذَوَا وَمَيْتَكْ سَكَّارْ	2. Señora, mi hermanita, mi querida hermanita Era pequeño Iba a la escuela coránica En la capucha una hogaza... sin cecina Y con el óbolo Memoriza... Lee las tablillas Se pone contento El día que falta el alfaquí Corre risueño Por subidas y bajadas Hacia Bouregreg Sí, Bouregreg Mirarte es un placer Saborearte es una delicia... un remedio Tu melodía es dulce

<sup>1</sup> *Ngāgaf*, pl. de *naggāfa* “mujer contratada para atender a la novia durante la ceremonia nupcial”. Tradicionalmente era “la mujer encargada de gritar las cantidades de dinero ofrecidas por las mujeres que asistían a una boda cuando era presentado el paño manchado de sangre de la joven esposa tras ser desflorada”.

<sup>2</sup> “La puerta del Jueves”, también conocida como Bab Fès “la puerta de Fez”. En ella se celebra un mercado el jueves, de ahí su nombre.

تُعْرِبُ مَنْ دَارَ لَ دَارَ	Se agita de casa en casa
مَنْ بَابَ لَمْرِيسَةٍ (1)	Desde Bab El Merisa
لَ دَرِبِ الْخِيَارِ (2)	Hasta Derb khiyar
وُفَ زَنَاتِهِ (3)	Y en Zenata
تَسْقِي أَوْلِيْدَاتِ الْحَرَائِهِ	Da de beber a los niños de los labradores
تُقَوِّلُ لِمَعَلِّمِ بُورَزَكْرِي	Dice al maestro Bouzagri <sup>3</sup>
طَيِّبِ نَسِيْحٍ... نَتَسَاوَا	Bien, deambularé... me pasearé
نَشْعَلُ الضُّوْفَ لِمَنَارِهِ	Encenderé la lámpara
نَنْفُضُ الرِّمَادَ	Sacudiré la ceniza
مِنْ كُفُوْفِ الْأَوْلَادِ	De las palmas de los niños
وَأُوْفِي كَلِمَةَ بِي الزِّيَارَةِ	Cumpliré mi palabra de visitar
لِلْأَمْوِي	Al Amaoui <sup>4</sup>
مَشْرَطُ لِحْنَاكَ... بَعَاوَةٌ كُنَاوِي	Con cicatrices en las mejillas... Lo quieren <i>guenau</i> <sup>5</sup>
بِي فَرْيَحٍ... حَلْمُ فَ الدَّارِ	Con un pajarillo... ha soñado en la casa
بِالْشَّمْسِ... بَصُو النَّهَارِ	Con el sol... con la luz del día
بُلُوْنِ سَمَاوِي	Con el color del cielo
هُكَا حَلْمُ الْأَمْوِي	Así soñó Al Amaoui
3. لِأَلَّةِ خَيْتِي... وَأَخْتِي	3. Señora, mi hermanita, mi querida hermanita
مَا عَادَ لِحَمَامٍ... يَحْمَلُ سَلَامَ	No ha vuelto la paloma... a traer paz
مَا عَادَ الطَّعَامَ... يَقْدُ الْعَامَ	No ha vuelto la comida... a ser suficiente para el año
جَفَّ الْبَيْرِ	Se secó el pozo
لَا قَمْحَ... لَا فُوْلَ... لَا شَعِيرَ	No hay trigo... ni habas... ni cebada
لَكِنِ	Pero
الطِّفْلَ الصَّغِيرَ	El niño pequeño
مَثَى لِمَسِيدِ	Se fue a la escuela coránica
فَ لَقْبِ خَيْرَةٍ... بِلَا كَنْدِيدِ	En su capucha una hogaza... sin cecina
دَارَكَ فَ الْبَالِ	Han dado vuelta en su mente
كَاعَ لِحُرُوفِ... مَحَاهَا	Todas las letras... las ha borrado
وَ حُرُوفَكَ	Y tus letras
حَلْفَ يَنْهَجَاهَا	Juró deletrearlas
سَ ا لَ ا	a l é
عِيْشَتِكَ... عِيْشَتِكَ	Te conjuro... te conjuro
أَلَالَةَ	Señora
نُقْضِي رِيْشَتِكَ...	Sacudiremos tu plumaje...

(1) أحد بوابات مدينة سلا.

(2)، (3) أحياء بنفس المدينة.

## Traducción: Francisco Moscoso García

<sup>3</sup> El poeta nos comenta que es el nombre de un panadero y pastelero cuyo nombre aparece en una canción infantil (<https://www.youtube.com/watch?v=Y5GQUnsQDhk>, consultado el 24 de abril de 2020).

<sup>4</sup> Mohamed Noubir Amaoui (1935) es un sindicalista marroquí fundador de la Confederación democrática del Trabajo (CDT), habiendo sido su secretario general entre 1978 y 2018 ([https://fr.wikipedia.org/wiki/Noubir\\_Amaoui](https://fr.wikipedia.org/wiki/Noubir_Amaoui), consultado el 23 de abril de 2020).

<sup>5</sup> Esclavo negro